

	<p style="text-align: right;">Date : 15/07/2007</p> <p><b>Les réponses des bibliothèques aux enfants défavorisés : deux programmes modèles</b></p> <p><b>Patricia Muller</b>          Coordonnatrice des Services pour les Enfants          Bibliothèque publique du Comté d' Henrico          1001 N Laburnum Ave.          Richmond, VA 23223  <a href="mailto:pmuller@henrico.lib.va.us">pmuller@henrico.lib.va.us</a></p> <p><b>Barbara Genco</b>          Directrice du Développement des Collections          Bibliothèque publique de Brooklyn          Grand Army Plaza          Brooklyn, NY 11238  <a href="mailto:b.genco@BrooklynPublicLibrary.org">b.genco@BrooklynPublicLibrary.org</a></p> <p style="text-align: right;"><i>Traduit par: Soizik JOUIN          Médiathèque CHAPTAL          Paris, France  <a href="mailto:Soizik.jouin@paris.fr">Soizik.jouin@paris.fr</a></i></p>
<b>Meeting:</b>	<b>128 SI - Division III (3)</b>
<b>Simultaneous Interpretation:</b>	Yes
<p style="text-align: center;"><b>WORLD LIBRARY AND INFORMATION CONGRESS: 73RD IFLA GENERAL CONFERENCE AND COUNCIL</b>          19-23 August 2007, Durban, South Africa  <a href="http://www.ifla.org/IV/ifla73/index.htm">http://www.ifla.org/IV/ifla73/index.htm</a></p>	

Abrégé :

Cette communication présente deux programmes innovants qui veulent offrir aux enfants des pays en voie de développement les services des bibliothèques et l'accès à la lecture. Le projet Lubuto est de construire des bibliothèques pour les enfants des rues rendus orphelins par le SIDA ou qui sont sans foyer pour d'autres raisons. Le projet procure à ces enfants une alternative à la rue, un refuge sûr où ils peuvent lire, étudier et participer à des activités culturelles. « Room to Read <sup>1</sup> : » est un programme aux aspects très divers, incluant construction et équipement de bibliothèques et d'écoles, édition de livres pour enfants dans les langues locales, et mise à disposition d'ordinateurs.

### Répondre aux enfants défavorisés : deux programmes modèles

Partout dans le monde, les enfants ont les mêmes besoins : abri, nourriture, amour, environnement sécurisant, santé, éducation. Cette communication présente deux projets qui

<sup>1</sup> « Une pièce pour lire et/ou « Une possibilité de lire ». « Room » a ces deux sens et on peut penser qu'on joue sur ce double sens.

apportent l'espoir aux enfants d'Afrique les plus démunis par le biais de l'éducation et de la lecture en leur prouvant qu'il y a des gens qui se préoccupent de leur bien-être présent et de leur réussite future.

Un des projets d'aide aux enfants démunis s'appelle le projet Lubuto. Il est actuellement en place à Lusaka (Zambie). Lubuto est un mot qui signifie connaissance, instruction et lumière dans la langue Bemba. Le projet de bibliothèque de Lubuto a été mis en place par Jane Meyers à Lusaka (Zambie) en 2001, avec une bibliothèque de fortune appelée «Fountain of Hope» (« Fontaine d'espoir »).

On utilisait un container d'expédition comme bibliothèque.

Madame Meyers est une bibliothécaire professionnelle de Washington DC. Elle a vécu en Afrique pendant de nombreuses années.

Elle collecte les fonds pour le projet et établit des partenariats locaux avec des écoles pour collecter et envoyer des livres pour les bibliothèques. Il y a également un directeur opérationnel en Zambie, qui travaille avec les communautés locales pour trouver des partenaires et construire des bibliothèques.

Le but du projet Lubuto est d'améliorer les vies et les perspectives futures des enfants des rues, des orphelins et d'autres enfants démunis affectés par le virus HIV en Afrique subsaharienne.

Il cherche également à informer les étudiants américains sur l'impact du SIDA sur leurs pairs en Afrique et à les pousser à la « compassion active » en les faisant participer à la collecte et au tri des livres à envoyer en Zambie.

Ainsi la mission du projet de bibliothèque de Lubuto est double : en Afrique, fournir à ces enfants vulnérables un abri sûr, une collection de livres variés, de qualité, qui leur conviennent et des programmes éducatifs enrichissants cherchant à les réinsérer dans leur culture et plus largement dans la société ; aux Etats-Unis, éclairer les étudiants au sujet de l'impact du virus HIV sur leurs pairs en Afrique et leur donner l'occasion de les aider de manière significative.

Le projet Lubuto construit des bibliothèques et les fournit en livres. Ce ne sont pas seulement des collections composées de dons mais de véritables bibliothèques, organisées selon les principes bibliothéconomiques, avec des titres soigneusement sélectionnés pour plaire au jeune public.

Lubuto travaille avec des organisations locales pour construire les bibliothèques dans le style du pays ou de la région, selon les règles de l'architecture traditionnelle africaine. Cela permet d'avoir des bâtiments accueillants pour les enfants et qui leurs sont familiers. Les organisations locales affectent le personnel qui est formé par des bibliothécaires de Lubuto pour gérer ces établissements.

Bien que beaucoup d'organismes gouvernementaux et privés aident à satisfaire les besoins fondamentaux tels que nourriture et abri, il y a un manque car ils ne répondent pas aux besoins d'éducation et de lecture des enfants des rues qui sont en dehors du système scolaire. Le projet Lubuto essaye de suppléer à ce manque.

Les bibliothèques de Lubuto proposent un endroit sûr et accueillant où les enfants peuvent lire, regarder des livres, s'en faire lire et acquérir des connaissances sur des questions pratiques, de santé, de prévention et sur bien d'autres sujets. Les livres sont en anglais mais aussi dans les langues locales.

Chaque bibliothèque a une collection soigneusement sélectionnée de 5000 livres, rassemblée aux États-Unis et complétée par des documents dans les langues locales. Ils sont choisis pour intéresser garçons et filles de 5 à 18 ans, d'origine rurale ou urbaine.

Les bibliothécaires savent que les livres ont un grand pouvoir d'inspiration et de transformation, en faisant momentanément oublier aux enfants leurs vies difficiles et en leur permettant de découvrir tout un monde de possibilités. Les bibliothèques de Lubuto arrivent aussi à cela en proposant du racontage d'histoires, des ateliers d'écriture, d'art, de musique et de théâtre en plus des services traditionnels de bibliothèque. Les enfants y trouvent non seulement un endroit sûr et qui les sort de la rue mais aussi la compagnie d'autres enfants dans la même situation et les conseils des adultes qui prennent soin d'eux..

La première bibliothèque permanente de Lubuto a été achevée en février 2007. Trois autres seront terminées en cette année, et il y est prévu d'en établir 100 au total en Zambie et d'élargir le projet à d'autres pays de cette zone.

Un autre projet qui correspond aux besoins des enfants dans les pays en voie de développement est « Room to Read »<sup>2</sup> qui est basé sur la conviction, adoptée comme slogan par l'association que : " Pour changer le monde il faut des enfants instruits." « Room to Read » a été initié en 2000 par John Wood, un ancien directeur de Microsoft. Au cours d'un trekking au Népal, il s'est arrêté dans des villages où il a pu mesurer l'enthousiasme des enfants pour l'étude et a été aussi choqué par le manque de moyens, y compris en livres. John a alors démissionné de son poste de cadre supérieur chez Microsoft pour fonder « Room to Read ». Un an plus tard, il est retourné au Népal avec 3000 livres : « Room to Read » était né.

« Room to Read » est unique en son genre car M. Wood a employé des méthodes propres au monde des affaires pour proposer un concept innovant basé sur 4 principes :

- Résultats évolutifs, mesurables et durables
- Frais généraux bas pour un investissement maximum dans les résultats éducatifs
- « Subventions-défis » aux communautés locales qui prennent en charge le projet et le pérennisent
- Importance donnée au personnel local et aux associations afin que les programmes soient culturellement pertinents.

Ce modèle a conduit au succès « Room to Read » et il existe maintenant cinq programmes de base : « The Reading Room » (bibliothèque) ; les éditions en langues locales ; « School Room » (« Une pièce/possibilité pour l'école ») ; le développement des bourses d'études pour les filles ; des programmes pour l'informatique et les langues. À la fin de 2006, l'association avait ouvert 287 écoles et mis en place plus de 3600 bibliothèques bilingues et 110 nouvelles salles d'informatique et de langues. Elle a mis plus de 2,8 millions de livres dans les mains de jeunes lecteurs enthousiastes et a subventionné des bourses de longue durée pour 2336 filles.

Le succès de chaque projet dépend de la participation et du co-investissement de la communauté par le biais des « Subventions-défis ». Ceci augmente la probabilité que le projet sera auto-entretenu après l'investissement initial de «Room to Read».

Afin de développer des partenariats avec les communautés, «Room to Read» emploie dans

---

<sup>2</sup> « Une pièce pour lire » ou/et « Une possibilité de lire ». « Room » a ces 2 sens et on peut penser que l'on joue sur ce double sens.

chaque pays les équipes locales, dirigées par un directeur également local, qui sont habilitées à prendre les décisions-clefs, en se basant sur leur connaissance du pays et de ses coutumes.

Depuis ses débuts au Népal, «Room to Read» a créé des bureaux et des programmes caritatifs dans d'autres pays d'Asie : Cambodge, Inde, Laos, Sri Lanka, et Vietnam. En 2006, ils ont commencé à travailler en Afrique.

Vatiswa Motaung est la directrice nationale de « Room to Read » pour l'Afrique du Sud. Elle a été le fer de lance de son démarrage en Afrique du Sud en 2006 et a constitué une équipe locale expérimentée et motivée. « Room to Read » a ouvert des bureaux à Lusaka (Zambie) en 2007. Lovemore Nkhoma, nouveau directeur national, est actuellement dans un processus d'évaluation des besoins et de planification stratégique.

L'association «Room to Read» se consacre à changer pour toujours les vies des enfants du monde en leur fournissant l'accès à une infrastructure éducative de qualité. Grâce aux opportunités que seule l'éducation peut fournir, elle tente, pour chaque enfant pris individuellement, de briser le cycle de la pauvreté.

D'autres informations sur le projet Lubuto sur leur site Web [www.lubuto.org](http://www.lubuto.org) < <http://www.lubuto.org> >.

D'autres informations sur le projet «Room to Read» sur leur site Web [www.roomtoread.org](http://www.roomtoread.org) < <http://www.roomtoread.org> >.